

Tekst 3

Ceyx is van plan een verre reis te maken. In de onderstaande tekst probeert zijn vrouw Alcyone hem daarvan te weerhouden. Ze begrijpt niet hoe hij haar alleen kan achterlaten en is daar heel verdrietig over. En als hij per schip moet reizen, vreest ze ook nog voor zijn leven.

421 "Wat heb ik fout gedaan om je op dit idee te brengen?
422 Ubi est quae cura mei prior esse solebat?
423 Iam potes Alcyone securus abesse relicta?
424 Iam via longa placet? Iam sum tibi carior absens?
425 At, puto, per terras iter est, tantumque dolebo,
426 non etiam metuam, curaeque timore carebunt.
427 Aequora me terrent et ponti tristis imago:
428 et laceras nuper tabulas in litore vidi
429 et saepe in tumulis sine corpore nomina legi.
430 Neve tuum fallax animum fiducia tangat,
431 quod socer Hippotades tibi sit, qui carcere fortes
432 contineat ventos, et, cum velit, aequora placet.
433 Cum semel emissi tenuerunt aequora venti,
434 nil illis vetitum est, incommendataque tellus
435 omnis et omne fretum est; caeli quoque nubila vexant
436 excutiuntque feris rutilos concursibus ignes.
437 Quo magis hos novi — nam novi et saepe paterna
438 parva domo vidi — magis hos reor esse timendos.
439 Maar als je plan door geen smeekbede kan worden veranderd,
440 lieve echtgenoot, en je vastbesloten bent te vertrekken,
441 neem mij dan mee!"

Ovidius, Metamorphoses 11.421-441

Aantekeningen

regel 422

quae cura mei *Lees: cura mei quae*

cura mei *jouw liefde voor mij*

regel 423

Alcyone relictā *ablativus absolutus*

regel 425

At, puto, per terras iter est *Je kunt toch ook over land reizen*

tantum *alleen maar*

-que *en in dat geval*

regel 426

non etiam *niet ook nog*

curae *(meervoud) verdriet*

regel 427

Aequora *(onzijdig meervoud) golven*

regel 428

tabulas *namelijk van schepen die vergaan waren*

regel 429

tumulis sine corpore *namelijk van mensen die op zee verdronken waren en voor wie een leeg graf was opgericht*

regel 430-431

Neve t/m **quod** + *coniunctivus* *En je moet geen valse hoop ontlenen aan het feit dat*

regel 431

Hippotades *zoon van Hippotes (Hiermee wordt Aeolus bedoeld, de god die heerst over de winden; Aeolus was Alcyone's vader)*

carcere *De winden worden voorgesteld als gevangenen, die af en toe vrijgelaten worden*

regel 432

aequora *(onzijdig meervoud) golven*

regel 433

placet *coniunctivus van placare*

emitto *vrijlaten*

teneo *bereiken*

aequora *(onzijdig meervoud) golven*

regel 434

incommendata *Vul aan: est*

regel 435

est *Vul aan: incommendatum*

regel 435-436

vexant, excutiunt *Onderwerp: de winden*

regel 436

excutio *omlaag smijten*

concursum, -us *botsing*

concursum *namelijk van de nubila (regel 435)*

regel 437-438

Quo magis ... magis *Hoe beter ... des te meer*

regel 437

hos *Hiermee worden de winden bedoeld*

paterna *ablativus; Alcyone's vader was Aeolus, de god die heerst over de winden*

regel 438

parva *nominativus vrouwelijk enkelvoud; predicatief vertalen*